ONOMÁZEIN
Revista de lingüística, filología y traducción

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE
FACULTAD DE LETRAS

RESEÑA / REVIEW

Valeria A. Belloro: *To the right of the verb. An investigation of clitic doubling and right dislocation in three Spanish dialects*

(Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2015. 156 páginas)

Fredy Núñez Torres
Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile
frnunez@uc.cl

38
Diciembre 2017

ONOMÁZEIN 38 (diciembre de 2017): 53-57
DOI: 10.7764/onomazein.38.12

CC BY ND

El libro *To the right of the verb: An investigation of clitic doubling and right dislocation in three Spanish dialects*[1] tiene como objetivos generales (1) proveer un análisis funcional del fenómeno del doblado de objeto en español en el marco lingüístico de la Gramática del Papel y la Referencia (*Role and Reference Grammar*; en adelante RRG), considerando caracterizaciones tanto del doblado de clítico como de la dislocación a la derecha, y (2) contribuir al desarrollo de análisis gramaticales basados en datos de habla espontánea, que describan la manera en la que interactúan los aspectos sintáctico, semántico y pragmático de la lengua, particularmente en tres dialectos del español: argentino, mexicano y peninsular.

Las construcciones en las que se evidencia el doblado de clítico se definen como aquellas en las que un determinado elemento se encuentra codificado gramaticalmente en la cláusula tanto por un pronombre clítico como por una frase léxica que es correferencial con el primer elemento y cumple, además, la misma función argumental. Los siguientes ejemplos, tomados de Belloro (2015: 4), ilustran este fenómeno para los casos dativo (1a) y acusativo (1b), respectivamente:

(1a) *yo* ***le*** *quería* *decir* ***al*** ***señor*** ***Carrascal…***
I DAT3SG wanted tell to.the mister Carrascal
'I wanted to tell Mr. Carrascal …' / 'I wanted to tell him, Mr. Carrascal…'
(Spain, CORLEC).

(1b) *hace* *tanto* *que* *no* **la** *veo* **a Susana…**
makes much that NEG ACC3FSG i.see to Susana
'I haven´t seen Susana in so long' / 'I haven´t seen her in so long, Susana'
(Argentina, HCBA).

A partir de los ejemplos (1a) y (1b), no es del todo claro que las frases léxicas correferenciales con el pronombre clítico se encuentren dentro de la cláusula o dislocadas a la derecha. Esto determinaría, en definitiva, si ambos elementos compiten o no por la misma función argumental y la manera en la que se comportan. Al respecto, la autora realiza una revisión acerca de las dificultades para la clasificación del doblado de objeto que se han expuesto en la tradición lingüística, basadas predominantemente en aproximaciones teóricas, y declara su interés por profundizar en la distinción de ambos tipos de estructuras a partir de ejemplos de habla espontánea insertos en contextos discursivos particulares.

El libro se divide en siete capítulos. El capítulo uno, *Introduction*, describe los fenómenos de doblado y dislocación a la derecha, con énfasis en el problema de la imprecisión en las definiciones de ambos fenómenos. Esto es importante, dado que las definiciones, por un

1 Una sinopsis del libro está disponible en http://www.cambridgescholars.com/download/sample/62877 .

lado, y los ejemplos que propone la autora, por otro, permitirán establecer las opciones tanto teóricas como metodológicas necesarias para abordar el tratamiento de los datos naturales o espontáneos.

El capítulo dos, *Previous Accounts*, ofrece un sumario de trabajos representativos acerca del doblado de objeto en español; estudios basados predominantemente en la teoría (*theory-driven studie*) o bien basados en evidencia lingüística de habla espontánea (*corpus-driven studies*). Esta distinción es necesaria para mostrar las diferentes interpretaciones del fenómeno, derivadas típicamente de estudios basados en la teoría. Según la autora, el hecho de que este tipo de estudios prescindan de evidencia mostraría su precario poder explicativo. Para justificar lo anterior, se presentan y analizan datos de habla espontánea de doblado de objeto para el español de Argentina. Lo más relevante de este capítulo es la validación de la opción por los estudios basados en evidencia, y la necesidad de analizar el fenómeno considerando aspectos tanto cognitivos como comunicativos.

El capítulo tres, *Clitic Doubling Constructions and "Cognitive Accessibility" Hypothesis*, expone con mayor especificidad el problema de la clasificación de los clíticos de dativo y acusativo, primero en el español de Argentina y, luego, en las variantes mexicana y peninsular. El tema más relevante de este capítulo es la explicación de la llamada jerarquía de accesibilidad cognitiva (*cognitive accessibility hierarchy*). La autora explica que se trata de "la distinción entre los diferentes niveles de activación (y no simplemente la diferencia entre las categorías de referente identificable y no-identificable), que podrían explicar los contextos más típicos de aparición del doblado de objeto" (2015: 55)[2]. En este sentido, el fenómeno del doblado de objeto supone la presencia de un pronombre clítico que se relaciona con determinados tipos de referentes. Esos referentes, a su vez, pueden ocurrir o manifestarse en distintos niveles: activos, inactivos, accesibles o nuevos. Al respecto, los datos derivados del corpus de español de Argentina mostraron que, en términos generales, el doblado de acusativo es usado para marcar referentes accesibles. Un ejemplo de esto se muestra en Belloro (2012), en relación con los clíticos ligados con un referente a partir de asociaciones convencionales.

El capítulo cuatro, *The Grammatical Status of Spanish Clitics*, explora de manera crítica el comportamiento de las distintas categorías que se han asignado a los clíticos en español, ya sea como afijos flexivos, marcas de concordancia o, en algunos casos, palabras. Por último, se exhiben ejemplos del comportamiento morfofonológico y morfosintáctico de los clíticos para los tres dialectos en análisis.

2 "The distinction between different levels of activation (and not simply the difference between identifiable and non-identifiable referents) that may explain the most typical contexts occurrence of clitic doubling" (Belloro, 2015: 55).

El capítulo cinco, *Doubling and Dislocation*, expone los postulados teóricos que establecen la distinción entre doblado de clítico y dislocación a la derecha. Específicamente, en este capítulo se cuestiona el comportamiento de la frase léxica y su estatus argumental al interior de la cláusula. La propuesta de la autora, basada en los ejemplos de análisis de datos espontáneos para los tres dialectos, es la clasificación de cuatro tipos de secuencias de clítico más una frase correferencial en posición (lineal) canónica (*clitic plus a coreferential phrase in (linear) canonical position*; en adelante CCPs): reparaciones, antitópicos, doblados y pseudo-concordancias.

El capítulo seis, *Capturing CCPs in Role and Reference Grammar*, provee una caracterización y formalización de las CCPs. Se trata, a juicio propio, del capítulo más importante del libro, puesto que se ponen en relación los aspectos sintáctico y pragmático. Junto con esto, se explica el planteamiento de la RRG como un modelo lingüístico que asume una aproximación funcional-estructural para explicar el lenguaje humano como un sistema comunicativo de acción social, en consideración con sus aspectos sintáctico, cognitivo y pragmático (cf. Van Valin y LaPolla, 1997; Van Valin, 2000; González Vergara, 2006). Luego se utiliza este modelo para capturar las similitudes y diferencias entre los cuatro tipos básicos de CCPs mediante la proyección sintáctica, la representación semántica y la estructura de información de la oración.

El capítulo siete, *Conclusions*, hace un sumario de los puntos más relevantes de la investigación. La autora profundiza en el valor de la integración de métodos, ya sea basados en la teoría o basados en corpus, como una perspectiva conciliadora entre las aproximaciones teórica y descriptiva. Además, los hallazgos derivados del análisis y formalización del doblado de objeto se establecen a partir de un corpus de habla espontánea. Esta opción es consistente con la relevancia que la autora entrega a la relación entre los niveles sintáctico y pragmático para el fenómeno del doblado de objeto en dialectos del español, que solo es posible observar dada la naturaleza empírica de los datos analizados. Finalmente, se profundiza en las implicancias del modelo de análisis para el doblado de clítico a partir de la accesibilidad cognitiva y sus cuatro subtipos de CCPs.

En relación con sus objetivos, el libro realiza, entre otras, tres contribuciones relevantes a la descripción comparativa de variantes regionales del español hablado en Argentina, México y España, y que se pueden proyectar a futuras investigaciones. En primer lugar, se justifica la utilización de un enfoque metodológico en el que los datos de habla espontánea (para las construcciones de doblado de objeto en este caso) sean obtenidos desde su contexto discursivo específico. Esta aproximación particular se clasifica como estudio basado en corpus (en oposición con aquellos basados en la teoría), debido a que todas sus interpretaciones descriptivas están basadas en el análisis de datos empíricos. En segundo lugar, el libro aborda dos tópicos que no habían sido estudiados de manera específica por otros enfoques funcionales: doblado de objeto y dislocación a la derecha. Además, debido a que en español el doblado de

clítico sólo involucra argumentos acusativos y/o dativos, se establece como tarea principal determinar si ambos casos obedecen a los mismos principios, particularmente en variantes dialectales. En tercer lugar, la focalización en la interfaz sintáctica-pragmática permite describir y analizar en qué contextos discursivos específicos se realizan las construcciones de doblado de clítico, para determinar así su finalidad comunicativa.

Finalmente, la obra *To the right of the verb: An investigation of clitic doubling and right dislocation in three Spanish dialects*, inserta en el marco lingüístico de la RRG, ofrece un punto de vista novedoso y exhaustivo no sólo para la descripción y análisis de un fenómeno que ha sido abordado predominantemente desde el estudio de la sintaxis, sino también para la integración de tres estructuras lingüísticas: las oraciones, el significado y la información (pragmática). Esta característica permite proveer una explicación consistente que puede ser proyectada al estudio del comportamiento de otras variantes dialectales del español o de otras lenguas.

Bibliografía citada

Belloro, Valeria, 2007: *Spanish Clitic Doubling: A Study of the Syntax-Pragmatics Interface*. Tesis de doctorado. Universidad de Nueva York en Búfalo.

Belloro, Valeria, 2012: "Pronombres clíticos, dislocaciones y doblados en tres dialectos del español", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 60, 391-424.

Belloro, Valeria, 2015: *To the right of the verb. An investigation of clitic doubling and right dislocation in three Spanish dialects*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

González, Carlos: 2006. "La Gramática del Papel y la Referencia: una aproximación al modelo", *Onomázein* 14, 101-140 [disponible en http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/14/3_Gonzalez.pdf, fecha de consulta: 5 de marzo de 2017].

Van Valin, Robert, y Randy Lapolla, 1997: *Syntax: Structure, Meaning, and Function*, Cambridge: Cambridge Textbooks in Linguistics.

Van Valin, Robert, 2000: "A Concise Introduction to Role and Reference Grammar", *Fluminensia* 12, 47-78.